

Espace de Recherche Universitaire sur le Discours  
Interculturel, la Traductologie et la Terminologie  
**ERUDITT**

## María-Laura MORENO SAINZ

**Statut à l'université** : Maîtresse de Conférences / Enseignante-chercheure

**Axe de recherche** : Discours et représentations interculturelles

### Thèmes de recherche ou d'activité:

- **Représentations sociopolitiques et interculturalité**
  - **Transfert culturel et syncrétisme.** Exemple : le cas de l'idéologie anarchiste introduite en Argentine par des militants européens
  - **Discours médiatiques et imaginaires comparés.** Exemple : le cas de la mémoire contemporaine argentine de la Guerre des Malouines (travail comparatif avec les représentations britanniques, en collaboration avec B. Blanchet)
- **Discours politiques et médiatiques en Amérique du Sud**
  - **Représentations socioculturelles et du monde du travail.** Exemple : discours autour de la figure des *cartoneros* (ramasseurs / récupérateurs de déchets) à Buenos Aires, début du XXI<sup>ème</sup> siècle
  - **Représentations sociopolitiques et géopolitiques en Amérique du Sud.** Exemples : le cas de l'intégration régionale (MERCOSUR des années 1990) ; construction discursive de l'identité sud-américaine et de la *securitisation* (UNASUR des années 2010)

### Programmes de recherche en cours :

*En attente* : **Projet ANR 2018-19** : Projet CALOT « Les conséquences de la loyauté forcée », coordonné par L. Mathieu (DR CNRS Centre Max Webber, ENS Lyon). **Étude comparative internationale** : France de Vichy, dictature militaire Argentine (1976-1983), Russie et Turquie contemporaines. Objectif : évaluer l'impact d'un tournant autoritaire / dictatorial dans la vie quotidienne de 3 groupes sociaux : artistes, intellectuels, militants syndicaux.

## Parcours :

Un premier travail de recherche en Sciences Politiques sur l'implantation de l'idéologie anarchiste européenne en Argentine m'a conduit à m'intéresser au phénomène de **transfert culturel** et au **syncrétisme** socio-politique. Ensuite ma thèse de Doctorat en Sociologie m'a permis d'observer les modalités d'implantation et d'adaptation de l'anarchisme en Argentine, grâce à une approche basée sur la « mythanalyse sociologique » définie par Gilbert Durand.

L'approche de l'imaginaire anarchiste argentin en tant que « métissage onirique » résultant du transfert socioculturel, idéologique et politique Europe/Argentine fut possible grâce à l'**analyse de discours et de pratiques** issus de ces **deux aires culturelles**. Cela impliqua également un travail considérable de **traduction**, m'obligeant à m'interroger, d'une part, sur des questions liées aux **représentations associées à la terminologie** employée dans ces deux aires culturelles (passage de la terminologie à l'image) ; d'autre part, j'ai dû considérer des questions liées au rôle du **traducteur** en tant que **médiateur interculturel**. Pour l'aspect traductologique de ce travail mon expérience de terrain en tant qu'interprète (de conférence et de liaison) me fut extrêmement utile.

Aussi, mon parcours pédagogique vient-il enrichir ma réflexion de chercheur : mes cours à l'ESTRI (liés à l'interculturel, à la civilisation du monde hispanique et à la traduction) et mes cours à Sciences Po Lyon (sur des questions de géopolitique de l'Amérique Latine, notamment) m'ont conduit à appliquer ces méthodologies de recherche (sociologie de l'Imaginaire) aux **discours** politiques, médiatiques et institutionnels et à me consacrer aux **représentations sud-américaines** autour de diverses questions contemporaines comme la **mémoire** de la Guerre des Malouines et la construction du discours et de l'imaginaire intégrationnistes (Mercosur, Unasur, sécurité régionale).

Dans cette perspective de recherche interculturelle j'ai intégré en 2018 la **Chaire UNESCO « Mémoire, Cultures et Interculturalité »** (France).

## Enseignements :

### **ESTRI-SCHOOL FOR INTERNATIONAL CAREERS, UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LYON**

*Sous forme de TD, TP ou cours magistral, de Licence 1 à Master 2*

- **Amérique Latine et monde hispanique** (société, culture, institutions, histoire)
- **Interculturalité** (initiation au regard sur l'interculturel, Négociation Interculturelle, Traduction Interculturelle, communication)
- **International** (Sciences Politiques, Relations Internationales, Communication...)
- **Traduction** (spécialisée, littéraire) / **Interprétation** (de liaison, initiation à la simultanée)

### **SCIENCES PO LYON**

*Sous forme de TD, TP ou cours magistral, Niveau Licence*

### **Diplôme d'Établissement sur l'Amérique Latine et les Caraïbes (DEALC) :**

- **Géopolitique** de l'Amérique Latine (cours bilingue français espagnol),
- **Relations Internationales** d'Amérique Latine,
- **Histoire** et Vie Politique de l'Amérique Latine (cours en espagnol),
- **Pensée Politique** Latino-américaine (en espagnol)

### **Publications :**

#### **Articles :**

- MORENO-SAINZ, M-L., « En Amérique du Sud la sécurité régionale ré-interprète celle des États ». *L'Essentiel*, Revue Annuelle de l'UCLy N°4, 2017, p. 32-35.
- MORENO-SAINZ, M-L., BLANCHET B., DOZ E., « Idéologie et traductions de la guerre en espagnol », dans GUILLAUME A. (dir), *Idéologie et traductologie*, L'Harmattan, Paris, 2016.
- MORENO-SAINZ, M-L., « Les récupérateurs de déchets à Buenos Aires : de l'exclusion à l'intégration sociale ? », *Autrepart. Revue de sciences sociales au sud*, N° 43, Prospérité des marchés, désarroi des travailleurs ?, IRD éditions Armand Colin, Paris, 2007, p. 25-39. <https://www.cairn.info/revue-autrepart-2007-3-page-25.htm>
- MORENO-SAINZ, M-L., « Les mots de l'espace dans l'imaginaire anarchiste argentin de la première heure (1890-1930) », dans BACOT P. et REMI-GIRAUD S. (dir.), *Mots de l'espace et conflictualité sociale*, L'Harmattan, Paris, 2007, p. 131-139.
- MORENO-SAINZ, M-L., « Mercosur : de la communauté juridique à une identité commune ? », dans MALLARD, B. (dir.), *Mercosur : espoirs et incertitudes*, Les Cahiers du Gresal, CNRS-MSH Alpes, Grenoble, 2001, p. 65-83.
- MORENO SAINZ, M.L., « La figure du gaucho dans l'imaginaire anarchiste argentin : un exemple dans la littérature d'Alberto Ghirardo », dans DE BELLEFON (R.), MICHELS (D.) et al., *L'anarchisme a-t-il un avenir ? Histoire de femmes, d'hommes et de leurs imaginaires*, Actes du Colloque international, Toulouse, 27-29 Octobre 1999, Lyon, 2001, p. 67-76.

### **Expertise scientifique :**

- **Leadership in International Security Course**, Geneva Center for Security Policy, Maison de la Paix, Genève, Suisse, 28 Avril 2016. Cours destiné à des hauts fonctionnaires du monde. Intervention intitulée « **New Trends in Two Regional Security Complexes : Adapting to the New Security Challenges** », disponible sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01599158>
- **Direction de Mémoire de Master** (exemples)
  - **Domaine géopolitique Amérique Latine (sécurité-défense), Master 2**

- « La militarisation de la sécurité intérieure : étude comparée des cas argentin et brésilien », Augustine Dumont, Université Lyon 3, 2018

➤ **Domaine interculturel, Master 2 :**

- « Médiations culturelles en quartiers sensibles. 2 cultures, 2 modèles ? Étude comparative : le cas de Rio de Janeiro et de Lyon », Mayra Morales, ESTRI-UCLy 2013

- « Entre traditions et modernité, l'entreprise colombienne face à la mondialisation et à l'interculturel, comment un travailleur français peut-il s'adapter ? », Florie Desalle, ESTRI-UCLy 2013

- « L'évolution du vals créole à Lima : quelle place pour les artistes aujourd'hui ? », Clémence Genet, Mémoire Sciences Politiques, dir. par Max Sanier, Sciences Po, Lyon, 2013.

➤ **Traduction littéraire, Master 2 :**

- FERNANDEZ N., *Chamberí*, Huerga y Fierro editores, 2004.

- BENARROCH M., « Después de una despedida viene otra », 2016.

- WALSH M.E., « La sirena y el capitán », in *El Diablo inglés*, Buenos Aires : Alfaguara, 1974 ; « El enanito y las 7 Blancanieves », in *Los cuentopos de Gulubú* : Buenos Aires, Alfaguara, 1967 ; *Fantasmas en el parque*, Buenos Aires : Alfaguara, 2008 (extraits).

**Communications :**

- MORENO-SAINZ, M-L., « Le discours géopolitique de l'UNASUR comme apport à l'imaginaire intégrationniste sud-américain : vers la construction d'une 'sécurité régionale' ? ». Colloque Discours politiques et médiatiques en Amérique Latine, ADAL, Lille, 6-8 Février 2019. *Communication acceptée.*
- MORENO-SAINZ, M-L., « Discurso(s) y representaciones contemporáneas en torno al pueblo : comparación intercultural del discurso político de izquierda ». Congreso internacional de la Asociación de estudios latinoamericanos, LASA 2018, Barcelona (Espagne), 23-26 Mai 2018.
- MORENO-SAINZ, M-L., « La construction discursive de la notion de 'sécurité régionale' en Amérique du Sud : le cas de l'UNASUR (Unión de Naciones Suramericanas) ». Table ronde « Genèse terminologique et construction des discours », ESTRI/UCLy, Lyon, 28 Janvier 2017. Disponibilité: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01557997v1>
- MORENO-SAINZ, M-L., BLANCHET B., « Traductions de la guerre des Malouines (Falklands/Malvinas) : discours, représentations et mémoires (2012-2015) », Colloque international « Traductologie et Idéologie », Université Paris Sorbonne, Paris, 1 et 2 Février 2016.
- MORENO-SAINZ, M-L., BLANCHET B., « Traductions de la guerre des Malouines (Falklands/Malvinas) : discours, représentations et mémoires (2012-2015) », Séminaire de Recherche ESTRI, UCLy, Lyon, 25 Janvier 2016. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01599165>

- MORENO-SAINZ, M-L., « Représentations et identité(s) en Amérique Latine », Poster, Journée Recherche ESTRI, Lyon, 9 Mai 2005.